



## II ENCONTRO DE MACAU - MAFRA 27 DE JUNHO DE 2015



Numa iniciativa e organização da Fundação Jorge Álvares, teve lugar no dia 27 de Junho, sábado, o II Encontro de Macau, almoço convívio aberto a todos os que nasceram, viveram ou trabalharam em ou para Macau.

Com vista a assinalar o 15.º aniversário da transferência da Administração Portuguesa de Macau, o II Encontro de Macau realizou-se no mesmo local do Encontro organizado em 2009 para assinalar o 10.º aniversário: o Refeitório dos Frades da atual Escola das Armas (Convento de Mafra).

(cont. pág. 2)

## III ENCONTRO DE POETAS LUSÓFONOS E CHINESES EM LISBOA

Numa organização conjunta da Fundação Jorge Álvares, Centro Nacional de Cultura e Instituto Internacional de Macau, na sequência de dois primeiros Encontros em Macau, nos anos de 2006 e 2013, realizou-se em Lisboa, entre os dias 1 e 4 de Junho, com assinalável êxito, o III Encontro de Poetas Lusófonos e Chineses.

Da delegação portuguesa contaram-se nomes ilustres da poesia nacional e lusófona contemporânea: Fernando Pinto do Amaral (coordenador), Fernando Echevarria, Nuno Júdice, Inês Fonseca Santos, Filipa Leal, Ana Paula Tavares (Angola), Olinda Beja (S. Tomé e Príncipe) e José Luís Tavares (Cabo Verde).



A delegação chinesa, coordenada por Yao Feng (Yao Jinming), integrou os poetas Hun Kuong U, Un Sio San, Yan Li, Wang Jiaxin, Huang Lihai e Lin Jiangquan.

Sessões de trabalho sob os temas “Um Oriente a Oriente do Oriente (Álvaro de Campos) / Visões simétricas do Oriente e do Ocidente”, “Poesia - um valor de Sempre” e “Para que servem os poetas no mundo contemporâneo” integraram o programa.

(cont. pág. 5)

## II ENCONTRO DE MACAU - MAFRA 27 DE JUNHO DE 2015

Tal como aconteceu em 2009, a Fundação não endereçou convites pessoais, tendo apenas, a partir de um mailing inicial, o do I Encontro, promovido a divulgação da iniciativa e solicitado a inscrição dos interessados.

A divulgação do Encontro pelos antigos residentes de Macau, com o pedido de divulgação pela Família que os acompanhou em Macau e por todos os Amigos e conhecidos que lá estiveram na mesma ocasião, permitiu que estivessem presentes mais de mil pessoas, que tiveram a oportunidade tão gratificante de rever amigos e conhecidos e reativar contactos e amizades anteriores.

Constituindo mais um registo na memória multissecular, tão singular no mundo, de Portugal e da China, a iniciativa voltou a reunir os “herdeiros” da que é, porventura, a mais antiga das grandes comunidades portuguesas fora de Portugal.



## II ENCONTRO DE MACAU - MAFRA 27 DE JUNHO DE 2015

Salientem-se entre os presentes os antigos Governadores de Macau, Eng.º Carlos Melancia, General José Eduardo Garcia Leandro e General Vasco Rocha Vieira, para além de membros da comunidade macaense, antigos Secretários-Adjuntos, Directores de Serviço, Médicos, Militares, Professores, Jornalistas, funcionários da Administração, etc..

Antes do almoço teve lugar uma actuação do Coro Jasmim de Portugal, fundado em Novembro de 2009, por proposta e com organização dos professores Lu Yanbin e Wang Suoying como complemento do Curso de Mandarim leccionado na Delegação Económica e Comercial de Macau; é um grupo constituído por alunos de língua chinesa, de nacionalidade não chinesa, que tem por objectivo complementar a aprendizagem da língua e cultura chinesa através do canto.

A Fundação Jorge Álvares congratula-se com o sucesso dos dois Encontros de Macau por si organizados, esperando vivamente haver condições para a realização de um próximo, em tempo oportuno.



# II ENCONTRO DE MACAU - MAFRA 27 DE JUNHO DE 2015



FUNDAÇÃO JORGE ÁLVARES



# III ENCONTRO DE POETAS LUSÓFONOS E CHINESES EM LISBOA



Duas das sessões formais de trabalho tiveram lugar no Centro Nacional de Cultura onde, na Galeria Fernando Pessoa, foi inaugurada e esteve posteriormente patente uma exposição de desenhos de Lam Kong-chuen: *Paraquedista do Sonho – Arquitectura e Poesia*.

O programa incluiu igualmente visitas a Évora e a Mafra.

Em Évora os participantes visitaram a cidade e a Universidade, onde teve lugar uma das sessões de trabalho, a conversa informal alargada subordinada ao tema *“Poesia – um Valor de Sempre!”*, tendo por moderadores/animadores os chefes das duas delegações, Fernando Pinto do Amaral e Yao Feng.

Em Mafra as delegações visitaram o Palácio Nacional e a magnífica e histórica Biblioteca que integra, tendo-se seguido o almoço de encerramento do Encontro, nas instalações da Fundação Jorge Álvares do Casal de S. Bernardo, em S. Miguel de Alcaíça. O Encontro terminou com um jantar convívio das duas delegações no Restaurante Mandarin do Casino do Estoril.

Uma edição – *Quando os jacarandás florescem connosco* –, colectânea bilingue, editada pelas entidades organizadoras, regista o encontro com dois poemas de cada participante.

O Encontro dos Poetas Lusófonos e Chineses em Lisboa contou com os apoios da Fundação Macau / Instituto Cultural de Macau, Universidade de Évora e Estoril Sol / Casino Estoril.

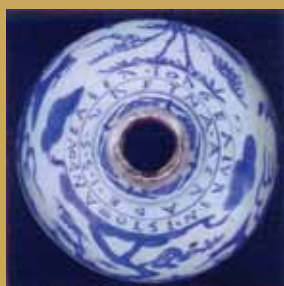


# A FUNDAÇÃO JORGE ÁLVARES E O CENTRO CIENTÍFICO E CULTURAL DE MACAU

## O CONJUNTO DE PEÇAS DA COLEÇÃO DE ARTE DA FUNDAÇÃO JORGE ÁLVARES EM EXPOSIÇÃO NO MUSEU DE MACAU DO CENTRO CIENTÍFICO E CULTURAL DE MACAU

Contribuindo para valorizar o singular e raro espólio que o Museu de Macau do Centro Científico e Cultural de Macau apresenta ao público desde a sua criação em 1999, a Fundação Jorge Álvares, no cumprimento da sua vocação estatutária, como tem sido noticiado ao longo das últimas Cartas Informativas, tem vindo a depositar a título permanente nesta unidade museológica nacional um conjunto de valiosas peças pertencentes à sua coleção de arte oriental, que é principalmente constituída por peças em porcelana chinesa antiga e tem sido orientada com base num critério que envolve a sua ligação histórica a instituições representativas em Macau.

Apresentamos assim, seguidamente, em conjunto, uma breve informação sobre cada uma das peças que, com a presença do Presidente da Fundação, foram formalmente apresentadas ao público no dia 2 de Dezembro, por ocasião do lançamento da edição conjunta CCCM/FJA "Património Cultural Chinês em Portugal". O conjunto das peças pode ser visto e apreciado no Museu de Macau do Centro Científico e Cultural de Macau.



### Garrafa dita de Jorge Álvares

Peça de porcelana, conhecida entre os especialistas por *garrafa dita de Jorge Álvares*, datada de 1552, contém uma legenda explícita que identifica quem a encomendou – o mercador Jorge Álvares: "ISTO MANDOU FAZER JORGE ALVRZ NA//A ERA DE 1552 REINA".

A garrafa integra a série de porcelanas decoradas a azul-cobalto sob o vidrado, que constituem as mais antigas encomendas personalizadas conhecidas feitas por europeus aos oleiros chineses, constituindo um dos mais interessantes e originais conjuntos de porcelanas destinadas ao comércio externo, encontrando-se hoje dispersas maioritariamente por museus estrangeiros.

Existem apenas nove garrafas no mundo portadoras da legenda referida, a qual está incompleta, pois acaba bruscamente em REINA, uma palavra não terminada,

cortando o final da frase e o sentido da inscrição, que, como observou Luís Keil, poderia ser REINANDO EM PORTUGAL EL REI D. JOÃO III.

\* Vide informação mais detalhada na Carta Informativa da FJA n.º 20 de Janeiro de 2013

### Raro jarro de porcelana azul e branca

Peça encomendada para o Colégio de S. Paulo, em Macau, fundado pela Companhia de Jesus em 1594. Corpo ovoide, decorado por elementos vegetalistas e duas faixas largas, uma com representação de paisagem oriental e outra com duas caras com colares, ladeadas por enrolamentos.

Dinastia Ming, reinado Chongzhen, c. 1640.



# A FUNDAÇÃO JORGE ÁLVARES E O CENTRO CIENTÍFICO E CULTURAL DE MACAU



## Par de pratos covos de porcelana azul e branca

Dinastia Ming (1368-1644), c. 1520 – Porcelana branca decorada a azul-cobalto sob o vidro

Pratos covos, circulares, com caldeira com bordo direito, sobre pé curto inclinado para o interior. Constituem uma das cerca de centena e meia de peças de porcelana feitas na China, desde 1520 até ao final da dinastia Ming, em 1644, especialmente para o mercado português, sendo apenas conhecidos no mundo mais oito exemplares semelhantes. Os pratos têm centros idênticos com um medalhão com um dragão rodeado por elementos budistas e flores de lótus estilizadas ou ondas de crista branca entrecortadas por jatos de espuma e chamas. A singularidade destas peças prende-se com o facto de ambas conterem símbolos reais de D. Manuel I: as armas reais e as esferas armilares.

\* Vide mais informação na Carta Informativa da FJA n.º 21 de Janeiro de 2014 sobre um dos pratos



## Réplica do Globo Terrestre Dias Longobardi

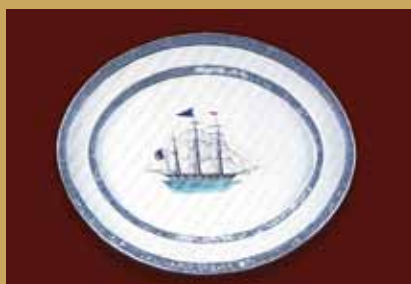
Réplica do Globo terrestre executado em 1623 pelos padres jesuítas Manuel Dias Júnior e Nicoló Longobardi, pertencente à *British Library* de Londres. A par com o mapa de Ricci, o Globo pode considerar-se uma das duas mais importantes relíquias da primeira cartografia ocidental na China.

\* Vide mais informação na Carta Informativa da FJA n.º 21 de Janeiro de 2014



## Par de pratos e caixa com tampa, armoados

Em porcelana da China, Companhia das Índias. Decoração policromada com fundo adamascado. Armas de Cosme Damião Pereira Pinto, fidalgo da Casa Real e Governador de Macau entre 1735-1738 e 1743-1747. Dinastia Qing, reinado Yangzheng, c. 1735.



## Travessa Navio Brilhante

Travessa pertencente a um serviço mandado executar em 1840, de porcelana branca decorada com esmaltes azuis sobre o vidro, de forma oval, com o navio Brilhante ao centro. O serviço foi mandado fazer pelo proprietário do navio, João António Alves, comerciante e capitão de navios, único sediado em Macau, para oferecer ao tio de sua Mulher, Miguel António de Sousa que, nos anos 20 ou 30 do séc. XIX, lhe emprestou o dinheiro para comprar o navio. China, dinastia Qing, c. 1840.

# A FUNDAÇÃO JORGE ÁLVARES E O CENTRO CIENTÍFICO E CULTURAL DE MACAU

## PEÇAS ORIUNDAS DA DIOCESE DE MACAU

### Casula, Estolas, Luvas e Sapatilhas

Conjunto em seda *bordeaux* bordada a fio metálico dourado com flores e folhas. Luvas com as insígnias da Companhia de Jesus. Conjunto pertencente a D. Jerónimo José da Mata, Bispo da Diocese de Macau entre 1845 e 1862. Portugal, séculos XVIII / XIX.



### Tabuleiro recortado e caixa de chá, armoados

Em madeira lacada a negro. Tabuleiro com as armas do Bispo de Macau ao centro. Caixa de chá com decoração a ouro com paisagens orientais com figuras. China, século XIX. Conjunto pertencente a D. Jerónimo José da Mata, Bispo da Diocese de Macau entre 1845 e 1862.



## A LIGA DOS AMIGOS DO MUSEU DE MACAU DO CCCM

A criação da Liga dos Amigos do Museu de Macau do Centro Científico e Cultural de Macau é uma iniciativa de que todos, principalmente os antigos residentes de Macau, se devem orgulhar e, como tal, apoiar.

A Fundação Jorge Álvares, parceiro privilegiado e principal patrocinador das actividades do Centro Científico e Cultural de Macau e do seu inigualável e singular Museu, tem vindo, ao longo dos anos a complementar a acção governativa – o Centro é um Instituto Público – através de apoios financeiros e do enriquecimento do espólio do Museu com o depósito a título permanente de peças da sua colecção de arte oriental.

O estatuto de sócio da Liga de Amigos do Museu de Macau do CCCM é uma das muitas formas de apoiar a iniciativa, ou seja o Museu. Fazendo-se sócio do Museu tem direito a participar gratuitamente no jantar anual comemorativo do Dia da Liga dos Amigos do Museu de Macau: 27 de Abril; tem entrada gratuita no museu, extensiva a filhos e netos; tem 50% de desconto nos cursos de mandarim do CCCM, que são totalmente gratuitos para filhos e netos até aos dez anos de idade; tem possibilidade de participar em excelentes condições nos jantares temáticos e outras iniciativas organizadas regularmente pela Liga, nomeadamente visitas guiadas, viagens, etc.; tem direito a 10% de desconto na compra de publicações e outros artigos à venda no Museu; receberá informação regular sobre as realizações do CCCM; terá possibilidade de participar em visitas de grupos ao Museu, organizadas pelos sócios; e receberá ainda, a título simbólico, um pin da Liga dos Amigos do Museu.

**A Fundação Jorge Álvares apoia o Museu de Macau e o Centro Científico e Cultural de Macau**

**Faça-se sócio da Liga dos Amigos do Museu de Macau  
O Museu de Macau precisa de novos apoios**



Centro Científico e Cultural de Macau, I.P.  
MINISTÉRIO DA CIÊNCIA, TECNOLOGIA E ENSINO SUPERIOR



FUNDAÇÃO JORGE ÁLVARES

### Museu de Macau

Rua da Junqueira, n.º 30 1300-343 Lisboa

Telefone: 21 361 75 70 [museu@cccm.pt](mailto:museu@cccm.pt) [www.cccm.pt](http://www.cccm.pt)

Horário: 3.ª feira a Domingo, das 10h00 às 18h00. Encerra à 2.ª feira

Transportes: Autocarros 714, 727, 732, 751 e 56. Elétrico 15





# NOVOS CONTEÚDOS

## BIBLIOTECA DIGITAL FUNDAÇÃO JORGE ÁLVARES



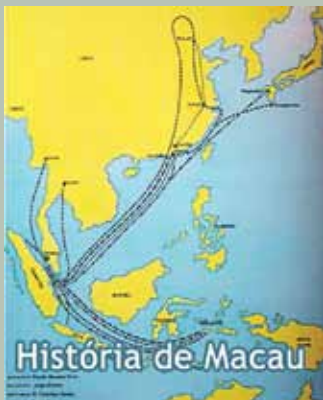
A Biblioteca Digital Fundação Jorge Álvares conta a partir de meados de 2015 com novos conteúdos, dez livros digitais subordinados à temática geral “Civilização e Cultura - China e Macau”.

Foi com vista a fomentar o contacto das camadas mais jovens com a história de Macau que a Fundação Jorge Álvares deu início em 2014 a este projecto educativo e cultural, através do qual os professores e as escolas de todo o país, bem como o público em geral, passaram pela primeira vez a ter disponível um website que reproduz, de forma animada e adequada às idades a que se dirige, a história, a cultura e as tradições de Macau e da China.

Relembre-se ainda que o público-alvo inicial desta iniciativa foram os alunos do 1.º e 2.º ciclos de ensino, com as temáticas *História de Macau* (4 livros), *Tradições de Macau e da China* (6 livros) e *Como é Macau* (13 livros). A Biblioteca Digital foi entretanto alargada com a temática *Civilização e Cultura - China e Macau* (10 livros), destinada preferencialmente aos alunos do 3.º ciclo de ensino. Todas estas temáticas até agora publicadas na Biblioteca Digital têm por base manuais da Escola Portuguesa de Macau.

O acesso à Biblioteca Digital FJA pode ser efectuado através do site da Fundação – [www.jorgealvares.com](http://www.jorgealvares.com) –, directamente em [www.fundacaojorgealvares-bibliotecadigital.com](http://www.fundacaojorgealvares-bibliotecadigital.com), ou também através do facebook em <https://www.facebook.com/BibliotecaDigitalFJA>.

### LIVROS ACTUALMENTE PUBLICADOS NA BIBLIOTECA DIGITAL FUNDAÇÃO JORGE ÁLVARES:

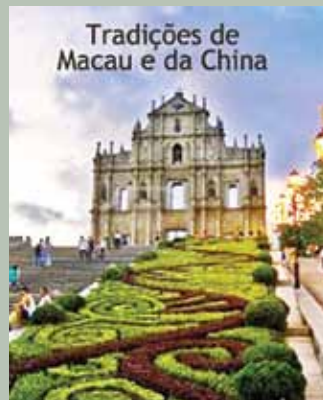


#### - História de Macau:

- Origens de Macau,
- Os primeiros portugueses em Macau,
- Os primeiros portugueses na China, e
- A China hoje – a República.

#### - Tradições de Macau e da China:

- Tradições, Feriados e Festividades,
- Histórias e Lendas,
- Macau Património Mundial da Unesco,
- Monumentos em estilo tradicional chinês,
- Monumentos em estilo tradicional português, e
- Igrejas.



#### - Como é Macau:

- Macau na Ásia e no Mundo,
- Características naturais de Macau,
- Relevo e meios aquáticos,
- Clima, estações do ano e tempestades,
- Fauna e Flora,
- A qualidade do ambiente,
- Meios de transporte e comunicações,
- Instituições e serviços,
- Actividades económicas,
- Órgãos políticos da RAEM,
- Símbolos,
- Naturalidade e nacionalidade, e
- Macaenses no mundo.



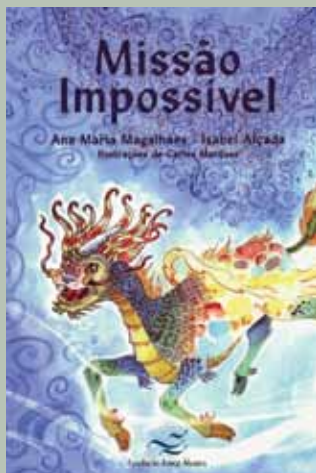
# NOVOS CONTEÚDOS

## BIBLIOTECA DIGITAL FUNDAÇÃO JORGE ÁLVARES



### - Civilização e Cultura - China e Macau:

- A Civilização do Rio Amarelo,
- Escolas filosóficas chinesas,
- As Viagens de Marco Polo,
- Os portugueses em Macau,
- As primeiras instituições de Macau,
- O Comércio Europeu na China e na Ásia do Sudoeste;
- Macau na época da guerra do ópio,
- O fascínio dos europeus pela China no final Século XIX;
- Macau no século XX, e
- Cronologia.



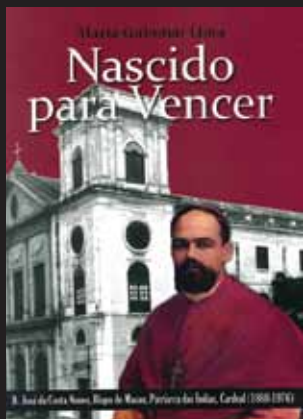
Foi igualmente entretanto incluído na Biblioteca Digital o livro de aventuras da *Missão Impossível*, de Ana Maria Magalhães e Isabel Alçada, outra iniciativa da Fundação, levada inicialmente a cabo em separado com o mesmo objectivo.

Partindo da garrafa de porcelana azul e branca da China encomendada por Jorge Álvares em 1552, de que a Fundação é proprietária – a qual, com as demais peças da coleção de arte da Fundação Jorge Álvares referidas nesta Carta Informativa, pode ser vista no Museu do Centro Científico e Cultural de Macau, em Lisboa – as autoras Ana Maria Magalhães e Isabel Alçada desenvolvem no livro, destinado à mesma faixa etária da Biblioteca Digital, uma aventura em que ressalta a vida de Jorge Álvares no Oriente naquela época, os seus amigos bem como as lendas e os animais míticos chineses.

Fica agora, desta forma, disponível para todos os interessados esta edição da Fundação Jorge Álvares, não comercial, de que foram em 2014 oferecidos vinte seis exemplares a cada biblioteca da Rede de Bibliotecas Escolares do nosso país, constituindo um importante instrumento para fomentar o conhecimento da história, cultura e lendas da China e de Macau, bem como para a organização na escola de trabalhos de grupo.

A Biblioteca Digital foi produzida pelo CITI – Centro de Investigação para Tecnologias Interativas da Faculdade de Ciências Sociais e Humanas da Universidade Nova de Lisboa. Continuarão a ser apresentados novos conteúdos / temáticas no decurso de 2016.

## NASCIDO PARA VENCER



### D. JOSÉ DA COSTA NUNES, DE MARIA GUIOMAR LIMA

Publicado pela Editora Livros do Oriente de Macau no contexto dos 25 anos da sua existência, a obra retrata a vida de D. José da Costa Nunes, Bispo de Macau, Patriarca das Índias, Cardeal (1880-1976) e teve o apoio da Fundação Jorge Álvares.

O prefácio, da autoria do Padre Peter Stilwell, que segue, resume bem o interesse da obra e o seu título:

“Com esta obra sobre o Cardeal D. José da Costa Nunes, Maria Guiomar Lima preparou para o leitor uma viagem pelos grandes centros de evangelização portuguesa no Oriente.

Seguimos o jovem seminarista da sua terra natal nos Açores até Macau, a convite de D. José Paulino de Azevedo e Castro. Vigário-geral aos 26 anos governa, na ausência temporária do bispo, um território eclesialístico de perto de 5 milhões de habitantes, quando em Portugal ocorre a implantação da República e é publicada a Lei da Separação. Dez anos mais tarde, já como Bispo de Macau, investe tempo e criatividade na organização pastoral de uma das periferias mais pobres da diocese, o território de Timor. As sementes lançadas meticulosamente nessa altura explicam, em parte, a transformação surpreendente do território num dos raros países católicos da Ásia Pacífico, berço de vocações que hoje estudam de novo no Seminário de São José, em Macau.

A argúcia política do futuro cardeal ressalta quando o vemos marcar um regresso de férias aos Açores que permitir-lhe-á deter-se em Portugal enquanto se preparam o Acordo Missionário e a Concordata. Do impulso do entendimento político com a Santa Sé viriam a nascer novas dioceses em África, mas também uma diocese em Timor, para a qual é nomeado o seu amigo P. Jaime Goulart, primeiro Bispo de Díli. De volta a Macau, ele próprio é nomeado, em plena Guerra Mundial, Patriarca das Índias Orientais. A partir de Goa assistirá ao gradual declínio do Padroado e à Independência da Índia britânica. Retirado em Roma desde os 73 anos de idade, intervirá ainda no caso do Bispo do Porto, seguirá com conselhos e tristeza a rendição de Goa, participará discretamente como cardeal no Concílio Vaticano II e, cerca de dois anos e meio antes de falecer, terá notícia da revolução do 25 de Abril, em Lisboa. Portugal, a Igreja e o mundo tinham entrado numa nova época.

O percurso longo desta biografia e o estatuto do seu protagonista facultam-nos um acesso privilegiado às raízes recentes da Igreja Católica em Macau, Malaca, Singapura, Timor e Índia. Aí vemos como a gesta missionária dos portugueses se prolongou pela primeira metade do século XX e soube conviver criativamente com a variação constante das circunstâncias sociais, políticas e culturais.

A obra imensa empreendida por Maria Guiomar Lima junta-se a um número crescente de trabalhos que procuram fazer justiça ao esforço de quantos em consciência contribuíram para o bem dos povos com a luz humanizadora da sua fé. Maria Guiomar Lima nasceu nos Açores, licenciou-se em Psicologia Clínica, na Faculdade de Psicologia e Ciências da Educação da Universidade Clássica de Lisboa, frequentou o mestrado em Comunicação Social na Universidade Nova, e foi jornalista ao longo de três décadas. Deixou o jornalismo em Abril de 2005, dedicando-se desde essa altura ao estudo da história da Igreja Portuguesa no Oriente. Publicou vários trabalhos em revistas e jornais e desenvolveu uma longa investigação nos arquivos nacionais e nos arquivos episcopais de Goa e Cochim e também em Roma sobre os prelados portugueses que dirigiram bispados indianos.

## BRICS E A NOVA ORDEM INTERNACIONAL



Obra colectiva partilhada entre a Mare Liberum e a editora Caleidoscópio, coordenada pelo Prof. Jorge Tavares da Silva, que contou com o apoio da Fundação Jorge Álvares, BRICS e a Nova Ordem Internacional centra-se numa abordagem ao fenómeno das economias emergentes, particularmente os BRICS – acrónimo para Brasil, Rússia, Índia, China e África do Sul, que juntos formaram um grupo político de cooperação – e a tentativa destes países procurarem uma ordem internacional alternativa.

Foi particularmente a pensar nos estudantes de Gestão Internacional que a obra foi elaborada. Em termos de estrutura, o manual contém uma análise individualizada das particularidades de cada um dos atores, como a interligação e as dinâmicas conjuntas de operacionalidade do grupo. Neste sentido, após uma introdução generalista sobre o contexto geral que marca as relações do “norte” e do “sul”, o livro reparte-se por cinco capítulos, cada um correspondendo por ordem a cada um dos países que compõem o acrónimo. Os diversos textos foram preparados por investigadores e professores especializados na realidade económica, política e social de cada um dos BRICS.

O prefácio foi escrito pelo Doutor João Gomes Cravinho, Embaixador da União Europeia (UE) na Índia, desde janeiro de 2012, e Embaixador não residente no Butão; o capítulo do Brasil, foi escrito pelo diplomata brasileiro de carreira, Paulo Roberto de Almeida; o capítulo da Rússia, foi escrito por Sandra Fernandes, Professora na Universidade do Minho; o capítulo da Índia, por Eugénio Viassa Monteiro, Professor da AESE-Business School; o capítulo da China, pelo professor Jorge Tavares da Silva; o capítulo da África do Sul, por dois investigadores da Universidade de Brasília, Philippe Tshimanga Kabutakapua e Aninho Mucundra-mo Irachande.

O livro tem como entidades associadas, para além do ISCIA e do Observatório de Comércio e Relações Internacionais, a Fundação Jorge Álvares, o Observatório da China, o Centro de Estudos e Investigação de Segurança e Defesa de Trás-os-Montes e Alto Douro, o Instituto Internacional de Macau e o Centro de Estudos da População, Economia e Sociedade.



## QUANDO OS JACARANDÁS FLORESCEM CONNOSCO



Colectânea, bilingue, editada pela Fundação Jorge Álvares, Centro Nacional de Cultura e Instituto Internacional de Macau por ocasião do III Encontro dos Poetas Lusófonos e Chineses, que teve lugar em Lisboa no final de Maio e início de Junho de 2015.

A Colectânea Inclui dois poemas de cada participante – Fernando Pinto do Amaral, Nuno Júdice, Inês Fonseca Santos, Filipa Leal, Ana Paula Tavares (Angola), Olinda Beja (S. Tomé e Príncipe) e José Luís Tavares (Cabo Verde), da delegação portuguesa, e Yao Feng (Yao Jinming), Hun kuong U, Un Sio San, Yan Li, Wang Jiaxin, Huang Lihai e Lin Jiangquan, da delegação chinesa.

## REVISTA DAXIYANGGUO – N.º 19



Artigos: “Rethinking Transitory: Looking for a new democratic standard to restart post-soviet unfinished transitions”, de Tiago Ferreira Lopes; “Comida em Redes Transnacionais: Construindo a Identidade Macaense”, de Marisa Gaspar; “A Diáspora Indiana e a Comunidade Hindu”, de Pedro Matias Santos; “Rule of Law or Rule By Law? A Quest for Political Security in China”, de André R. Cunha;

Ensaio: “China versus West: Historic traditions, Philosophic approaches, Religious beliefs, Languages, have a profound impact in Cultural, Political and Business Dialogue”, de José Manuel Duarte de Jesus.



## PATRIMÓNIO CULTURAL CHINÊS EM PORTUGAL

Coedição do Centro Científico e Cultural de Macau e da Fundação Jorge Álvares, sob a coordenação dos Prof.s Doutores Luís Filipe Barreto (Presidente do CCCM) e Vítor Serrão (Director do Instituto da História da Arte da Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa), que reúne o essencial das comunicações apresentadas numo colóquio sobre *Património Cultural Chinês em Portugal* que teve lugar em 2013 no Centro Científico e Cultural de Macau.



“O sentido último da investigação sobre os patrimónios culturais chinês, indiano, japonês, em Portugal não se esgota nos caminhos académicos. É preciso traduzir todo este já alcançado e a alcançar em práticas sociais, em políticas culturais e económicas, em acções de turismo e informação, em formação e investimento. Esta edição é um contributo para este desafio. Um contributo que se deve, antes de mais, aos autores dos estudos nela publicados”:

Luís Filipe Barreto e Vítor Serrão – *Nota Prévia*, Vítor Serrão – *Entre a China e Portugal: temas e outros fenómenos de miscigenação artística, um programa necessário de estudos*, Sylvie Deswarte-Rosa – *Échos de la Chine à Rome en provenance du Portugal au XVIème siècle: Paolo Giovio, Giovanni Riccio da Montepulciano, Frei Bartolomeu dos Mártires, Elisabetta Colla* – *“Jieziyuan huapu, o jardim da semente de mostarda”: um manual de pintura*, Alexandra Curvelo – *Biombos chineses em colecções portuguesas*, Maria João Ferreira – *Os têxteis chineses em Portugal (séculos XVI a XVIII): balanço e perspectivas para a investigação futura*, André Lourenço e Silva – *Cacos da China. Contributos para um inventário dos embrechados em Portugal*, Sérgio Gorjão – *Madrepérolas, a presença de uma tradição chinesa nas colecções portuguesas*, João Pedro Monteiro – *A faiança de influência chinesa no contexto da produção cerâmica seiscentista em Portugal*, Sílvia Ferreira – *Reflexos em Vermelho e Ouro: chiniserie e talha ou a construção de um modelo de renovação artística*, Alexandrina Costa – *Colecções de arte chinesa do Museu do CCCM*, Maria da Conceição Amaral e Hugo Xavier – *Sinais da China na colecção do Museu de Artes Decorativas Portuguesas*, Énio de Souza – *Estudo de Caso: Duas Pedras Sonoras (Qing) Colecção Casa Museu Medeiros e Almeida*, Isabel Mayer Godinho Mendonça – *Salas Chinesas: uma moda em palácios oitocentistas de Lisboa*, José Manuel Garcia – *A representação da China na cartografia portuguesa do século XVI*, Paulo de Assunção – *Património chinês nos museus da Bahia, Rio de Janeiro e São Paulo*, e Luís Urbanop Afonso – *A China e o mercado da arte português na actualidade*.



Centro Científico e Cultural de Macau, I.P.  
MINISTÉRIO DA CIÊNCIA, TECNOLOGIA E ENSINO SUPERIOR



INSTITUTO  
INTERNACIONAL  
MACAU  
澳門國際研究所

## CURSO DE LÍNGUA E CULTURA CHINESA NO CENTRO CIENTÍFICO E CULTURAL DE MACAU

À semelhança do ano anterior, a Fundação Jorge Álvares patrocina o Curso de Língua e Cultura Chinesas do Centro Científico e Cultural de Macau dado por Wang Suoying e Lu Yanbin, os mais experientes e antigos docentes da língua e da cultura chinesas no nosso país.



Centro Científico e Cultural de Macau, I.P.  
MINISTÉRIO DA CIÊNCIA, TECNOLOGIA E ENSINO SUPERIOR

As aulas têm por base o primeiro e mais utilizado manual de língua e cultura chinesas em português – *Lições de Chinês para portugueses* – igualmente patrocinado pela Fundação Jorge Álvares, da autoria dos dois professores.

O curso, com muito sucesso e procura, decorre uma vez por semana, ao sábado de manhã, em dois semestres.



## AULAS DE PORTUGUÊS PARA A COMUNIDADE CHINESA DO CONCELHO DE CASCAIS – ADULTOS E CRIANÇAS

Parceria desde o ano lectivo 2008/09 da Fundação Jorge Álvares com a Câmara Municipal de Cascais.

A título experimental no corrente ano lectivo de 2015/16 tiveram início aulas de português para crianças, no que queremos constitua um contributo para o desenvolvimento de uma maior fluência na língua, ajudando-as, entre outros aspectos, a fazer os trabalhos de casa das escolas que frequentam.

As inscrições podem ser efectuadas na Biblioteca Municipal de Cascais podendo ainda qualquer informação adicional ser obtida através do telefone 912 577 092 ou pelo mail [isabelanjos@msn.com](mailto:isabelanjos@msn.com) (Professora Isabel Anjos).

- 1.º Período: 06 de Outubro a 18 de Dezembro de 2015
- 2.º Período: 02 de Janeiro a 21 de Março de 2016
- 3.º Período: 02 de Abril a 30 de Junho de 2016

### Horário:

Adultos: 2.ªs, 4.ªs e 6.ªs das 18h30 às 20h00  
Crianças: 2.ªs e 4.ªs das 17h30 às 18h30.



## CURSO DE MANDARIM NO CENTRO CULTURAL DE MACAU DA CASA DE MACAU (USA) INC.



Com o apoio da Fundação tem lugar no corrente ano no Macau Cultural Centre da Califórnia um curso de mandarim destinado aos associados da Casa de Macau (USA) Inc., no que constitui uma aproximação da comunidade macaense da Califórnia, designadamente das camadas mais jovens, a uma língua cada vez com maior utilização nas relações económicas e comerciais internacionais.



## AULAS DE MANDARIM NO COLÉGIO MILITAR DE LISBOA

Certa da importância crescente que o mandarim tem no contexto das sociedades contemporâneas e correspondendo a uma solicitação do Colégio Militar de Lisboa, que visava proporcionar no âmbito da sua oferta formativa e como actividade de complemento curricular o ensino daquela língua, a Fundação Jorge Álvares tem vindo a patrocinar integralmente, desde o ano lectivo 2013/2014, o ensino do mandarim aos alunos que frequentam naquela prestigiada instituição de ensino o terceiro ciclo e o secundário.

As aulas estão a cargo dos Professores Wang Suoying e Lu Yanbin, cuja experiência pedagógica no ensino do chinês tem tido excelentes resultados no nosso país em locais e instituições de ensino muito diversificadas.



## PRÉMIOS E BOLSA FUNDAÇÃO JORGE ÁLVARES NA UNIVERSIDADE DE MACAU

Desde 2011 que anualmente a Fundação Jorge Álvares atribui dois Prémios e uma Bolsa de Estudo na Universidade de Macau. No ano lectivo 2014/15 foram contemplados

- Wu Qiantong – € 2.000,00 – Prémio melhor licenciatura – Psicologia na Faculdade de Ciências Sociais e Humanas (3,91 valores na escala de 4.0 GPA);
- Tang Shu Qing – € 1.500,00 – Prémio melhor licenciatura na Faculdade de Direito, língua chinesa (16 valores na escala de 20);
- Luo Dingding – € 1.500,00 – Bolsa FJA – Departamento de Estudos Portugueses da Faculdade de Artes e Humanidades (3,90 valores na escala de 4.0 GPA);



## ALUNOS DA ESCOLA PORTUGUESA DE MACAU FREQUENTAM ESCOLA DE VERÃO DE FÍSICA DA UNIVERSIDADE DO PORTO

À semelhança dos anos anteriores a Fundação Jorge Álvares manteve o apoio à participação de alunos da Escola Portuguesa de Macau na Escola de Verão de Física da Universidade do Porto. No corrente ano o curso teve lugar entre os dias 30 de Agosto e 4 de Setembro, e teve a participação de Nelson Lai Fee e de Frendy Fuk Sam Lio Can, ambos do 11.º ano de escolaridade.



Durante o curso os alunos tiveram a oportunidade de desenvolver um pequeno projecto científico, passando pelas fases de aprendizagem e pesquisa, execução experimental e computacional, bem como pela sua apresentação e discussão. Visitaram os Centros de Investigação do Departamento de Física e Astronomia, onde contactaram directamente com investigadores e alunos de doutoramento. Nesta edição da Escola, a 11.ª, tiveram ainda lugar mini-cursos sobre “Teoria da Relatividade”, “Da Mecânica Quântica às Nanotecnologias” e “Astrofísica”.



## CIMEIRA DA JUVENTUDE LUSO-CHINESA (LUSO-CHINESE YOUTH SUMMIT)

Organizada pela Associação de Estudantes Luso-Macaense através de uma excelente e dinâmica equipa dirigida pelos seus Presidente e Vice-Presidente, respectivamente Un I Wong e José Pedro Soares, e patrocinado, entre outros, pela Fundação Jorge Álvares, a Cimeira da Juventude Luso-chinesa incluiu a realização de dois fóruns que tiveram por objectivo a análise e discussão abertas dos principais temas da actualidade política e económica, bem como uma *Career Session* na qual os jovens participantes portugueses e chineses tiveram a oportunidade de manter uma aproximação ao mundo empresarial português e chinês.

Realizado a 8 de Dezembro, a Cimeira contou na abertura com a presença e palavras de incentivo do Embaixador da República Popular da China em Lisboa.

O Fórum sobre a Importância das Culturas Chinesa e Portuguesa na Relação Luso-chinesa contou com a participação do Dr. Shu Jianping, conselheiro cultural da Embaixada da RPC, em Lisboa, do Prof. Doutor Jorge Santos Alves, Professor da Universidade Católica Portuguesa, do Dr. João Amorim, Director do Museu do Oriente, e da Dra. Isabel Amaral, Presidente da Associação Portuguesa de Estudos de Protocolo.

No segundo Fórum – As Oportunidades Empresariais da Relação Luso-Chinesa na Estratégia, uma Faixa, uma Rota – foram oradores o Dr. João Marques da Cruz, Presidente da Câmara de Comércio e Indústria Luso-Chinesa, o Dr. Paulo Bertão, Director Comercial do Casino do Estoril e Lisboa, o Dr. Jorge Magalhães Correia, Presidente da Comissão Executiva das seguradoras Fidelidade, e do Dr. Lingjiang Xu, Representante-chefe da Fosun em Portugal.

A *Career Session* contou com representantes da Companhia de Seguros Fidelidade, Dr. Fausto Nunes, da PWC, Dr. Jaime Esteves, da Câmara de Comércio e Indústria Luso-Chinesa, Dr. Sérgio Martins Alves, bem como do Dr. Nuno Baptista, gestor da Soulfato em Shenzhen, China, e do Dr. Alberto Carvalho Neto, Presidente da Associação de Jovens Empresários Portugal-China.



## COLÓQUIO CHINA/MACAU – TRADUÇÃO E INTERPRETAÇÃO - PASSADO E PRESENTE

O Colóquio internacional anual do Centro Científico e Cultural de Macau em Lisboa, realizado com o patrocínio da Fundação Jorge Álvares, foi em 2015 subordinado ao tema *China/Macau – Tradução e Interpretação – Passado e Presente*.

Com uma Comissão Científica constituída pelos Profs. Carlos Ascenso André, Juan Gil, Luís Filipe Barreto, Roderich Ptak e Wu Zhiliang a conferência teve lugar nos dias 12 a 14 de Outubro com um interessante programa que incluiu as seguintes sessões/temáticas: *Chinese Rendering of Foreign Languages and Translation prior to the 19th century* (Geoff Wade), *Languages and translation in the Macau – Manila – Nagasaki triangle, 1640-1660* (Rui Manuel Loureiro), *Tradutor ou mediador? Sobre Athanasius Kircher, a “China Illustrata” e a protosinologia na Alemanha do século XVII* (Marília dos Santos Lopes), *Interpretation, Iberian expansion and the creation of a world-wide web* (Arturo Giraldez), *Humanismo tardio no sul da China: o papel do latim na história da tradução em Macau* (Carlos Ascenso André), *The Anaclets in-between Confucius and Father Joaquim Guerra S.J.: rethinking the translation of the Lunyu on the light of the postcolonial discourse* (Elisabetta Colla), *The Legal Translation Department of the Government of Macau, 1988-2000* (António Barrento), *Expelling or Accomodation: Internal Policy Debate at the Court and Early Macau* (James K. Chin), *Analysis of the texts and backgrounds of prayers among the Kirishitan in the Sotome region of Nagasaki* (Mihoko Oka), *The son of Macau and the Mandarin´s House* (Cristina Miu Bing Cheng), *Traduire et adapter: le Chuhui wenda (1680) du franciscain Pedro de la Pinuela (1650-1704)* (Pascale Girard), *Traduzir é Identificar* (Han Lili), *A tradução dos documentos Chineses e o Estatuto de Macau (1749-1829)* (Tereza Sena), *Nomenclature of Macau Streetscape: a study of Translation, Transliteration, and Imagination* (Vincent Wai-kit Ho), *Um assalto e homicídio no alto mar do século XIX e o papel de “línguas” de Macau contemporâneo* (Li Changsen), *Birds of Prey in the Peregrinação by Fernão Mendes Pinto* (Roderich Ptak), *Intérpretes in Filipinas* (Juan Gil), *China´s regional trading networks and the emergence of endogenous financial institutions: the case of Shanxi piaohao, 19th-20th century* (François Gipouloux), *The China Mission (17th-18th cent.) as a multi-lingual milieu: the instruments of translation* (Noel Golvers), *Nissuno fu inteso come Dio volesse: Interpreting, Translating, and the Multilingual Environment of the China Missiopr in the Seventeenth and Eighteenth Centuries* (Eugenio Menegon), e *Coining Modernity: Tapping Neologisms from Classical Chinese Texts* (Willy F. Wande Walle).



## II CONFERÊNCIA INTERNACIONAL DO CHAM – CENTRO DE HISTÓRIA D´AQUÉM E D´ALÉM MAR DA FCSH/UNL

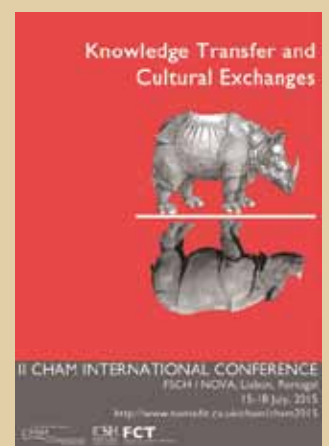
Subordinado ao tema “Knowledge transfer and cultural exchanges” a II Conferência Internacional do CHAM teve lugar em Lisboa no mês de Julho de 2015 e, à semelhança da primeira, em 2013, contou com o patrocínio da Fundação Jorge Álvares.

O Centro de História d’Aquém e d’Além-Mar (CHAM) é uma unidade de investigação inter-universitária vinculada à Faculdade de Ciências Sociais e Humanas da Universidade Nova de Lisboa e à Universidade dos Açores, financiada pela Fundação para a Ciência e a Tecnologia, que em 2013 passou a integrar investigadores provenientes do antigo Centro de História de Além-Mar, do Centro de História da Cultura (CHC), do Centro de Estudos Históricos (CEH) e do Instituto Oriental (IO), convertendo-se num dos maiores centros de investigação portugueses na área da História.

A *CHAM International Conference* surgiu da vontade da Direcção do CHAM em organizar um grande evento científico de expressão internacional direccionado para a divulgação e o debate das temáticas estudadas pelos grupos de investigação do Centro. Além de procurar reunir centenas de especialistas nacionais e estrangeiros, a conferência tem igualmente a intenção de possibilitar o acesso a jovens investigadores. O CHAM espera tornar este evento numa grande conferência bi-anual – envolvendo mais de 200 participantes e 20 painéis temáticos – que se afirme como um espaço de discussão mundial e um importante meio de difusão dos resultados da investigação histórica sobre temas como a interculturalidade e a globalização.

O Comité Científico da Conferência foi constituído por Aliocha Maldavsky (Univ. de Paris X – França), Giovanni Levi (Università Ca’Foscari – Itália), Helena Carvalhão Buescu (FLU Lisboa – Portugal), João Luís Lisboa (CHAM), João Paulo Oliveira e Costa (CHAM), Júnia Ferreira Furtado (UFMG – Brasil), Kapil Raj (EHESS Paris – França), Manuel Herrero Sanchez (UPO – Espanha), Márcia Abreu (Unieamp – Brasil), Mariagrazia Russo (Università della Tuscia – Itália), Olinda Kleiman (Université de Lille 3 – França), Philip Rothwell (Oxford University – Reino Unido), e Teresa Cruz e Silva (U. E. Mondlane – Moçambique).

O Comité Executivo integrou, por seu lado, as seguintes individualidades académicas: Alice Santiago Faria, Ana Maria Martinho Gale, Cristina Brito, João Luís Lisboa, Nunziatella Alessandrini, Paulo Teodoro de Matos e Roberta Stumpf.



## 41.º CONGRESSO DA COMISSÃO INTERNACIONAL DE HISTÓRIA MILITAR EM BEIJING



Tendo em conta o interesse da iniciativa a Fundação Jorge Álvares associou-se à Comissão Portuguesa de História Militar (CPHM) e apoiou a sua participação no 41.º Congresso da Comissão Internacional de História Militar a qual teve lugar em 2015, em Pequim, numa organização da Comissão de História Militar da República Popular da China.

O Congresso constitui a mais importante manifestação científica no âmbito da História Militar onde se reúnem os mais prestigiados investigadores e historiadores militares da actualidade, e é organizado anualmente, em nome da Comissão Internacional, por um país membro que se candidata para o efeito.

O tema central do 41.º Congresso foi *A II Guerra Mundial e o desenvolvimento da Guerra no séc. XX*. Não obstante Portugal não ter sido formalmente país beligerante, algumas parcelas do território nacional viram-se, à data, envolvidas mais ou menos intensamente no conflito, designadamente Macau em consequência da ocupação japonesa de partes do território da República Popular da China e da colónia britânica de Hong Kong. Um dos

representantes da Comissão Portuguesa de História Militar a este Congresso apresentou uma comunicação relativa aos acontecimentos ocorridos em Macau nesta altura.



## A C T I V I D A D E D E S P O R T I V A



### ❖ 9.ª EDIÇÃO DO CAMPEONATO YMAA PORTUGAL ASSOCIAÇÃO DE ARTES MARCIAIS YANG PORTUGAL

No contexto do apoio ao desenvolvimento das artes marciais chinesas em Portugal, a Fundação Jorge Álvares apoiou a realização, no Pavilhão Desportivo da Escola Pedro Eanes Lobato, no Seixal, no final de Maio, da 9.ª edição do Campeonato YMAA Portugal – Artes Marciais Chinesas Tradicionais.

Com a duração de dois dias, este evento da Associação de Artes Marciais Yang Portugal contou com a participação de sete escolas / associações, traduzindo-se em cerca de 120 atletas inscritos, os quais se submeteram a provas de Taolu (formas de Taijiquan – 36 provas; formas de Shaolin – 117 provas), Tuishou (14 combates estilos internos), e Qingda e Sanda (luta semi-contacto e de contacto – 29 combates).

Entre outras associações e escolas desportivas apoiadas pela Fundação no passado contam-se a Associação de Artes Marciais She-Si, a Federação Portuguesa de Artes Marciais Chinesas, a Associação de Ginástica do Norte, a Associação de Karaté do “Rocky-Rio” de Macau, a Associação Nacional de Atletas de Artes Marciais Chinesas, e o Instituto de Artes Marciais Long Fei de Portugal.





### ❖ LUSITÂNIA SPORT CLUBE MACAU

À semelhança dos anos anteriores, desde 2004 que a Fundação Jorge Álvares contribui anualmente com um apoio financeiro global ao funcionamento deste importante clube desportivo de Macau, tão querido da comunidade macaense local, que o fundou em 1981, honrando o nome de Portugal e de Macau com as muitas e honrosas medalhas em competições locais e regionais, designadamente no hóquei em campo, uma das modalidades tradicionalmente mais praticadas pela comunidade macaense.



### ❖ DOCUMENTÁRIO MACAENSES EM LISBOA: ILUSÃO OU REALIDADE

Realizado por Carlos Fraga e produzido pela LivreMeio Produções (Helena Madeira), com o apoio, entre outros, da Fundação Jorge Álvares, Fundação Oriente, Fundação Macau, Instituto do Oriente ISCSP/UL e Portal Martim Moniz, este primeiro documentário de uma prevista série de cinco sobre o tema “Macau Português”, converteu-se num sucesso ao esgotar completamente o auditório da Fundação Oriente onde, já no dia 10 de Janeiro de 2016, foi mostrado em antestreia.

Nas palavras da produtora “no documentário são os protagonistas que contam tudo, ou quase tudo, numa abordagem sem preconceitos nem pré-juízos, sendo através da própria voz da comunidade que nos chegam os dados para um melhor conhecimento da mesma e descoberta das suas singularidades”.

O segundo documentário da série, já com compromisso de apoio por parte da Fundação Jorge Álvares, será subordinado ao tema *Os portugueses em Macau, o outro lado da história*.



### ❖ JANTAR DO ANO NOVO LUNAR DA CABRA

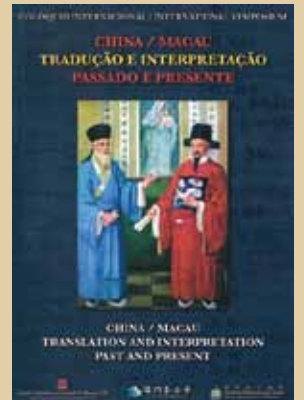
Fiel à excelente colaboração com a Liga dos Chineses em Portugal, cujo Presidente é membro do Conselho Consultivo da nossa instituição, a Fundação Jorge Álvares manteve o já tradicional apoio ao jantar anual do Ano Novo Lunar – em 2015 o da Cabra – que reúne inúmeras personalidades da comunidade chinesa e portuguesa no Casino da Póvoa do Varzim.

## 会议和研讨会

### 中国/澳门交流会 - 笔译和口译 - 过去和现在

在里斯本澳门科技文化中心的国际交流年会，由欧维治基金会赞助，2015年主题为中国/澳门 - 笔译和口译 - 过去和现在。

由卡洛斯·阿桑苏·安德 (Carlos Ascenso André)，胡吉尔 (Juan Gil)，路易斯·菲利佩·巴雷托 (Luís Filipe Barreto)，谭克 (Roderich Ptak) 和吴志良组成的科学委员会将于十月12日至14日参加会议，其中包括以下话题/主题：前19世纪的外语的中国翻译 (杰夫·韦德 Geoff Wade)，澳门的语言和翻译 - 马尼拉 - 长崎三角，1640至1660年 (胡易·曼奥·罗雷路 Rui Manual Loureiro)，翻译家还是调解员？关于阿塔纳斯·珂雪 (Athanasius Kircher)，“中国图解”和在17世纪的德国 protosinologia (马里利亚·桑托斯·洛佩斯 Marília dos Santos Lopes)，口译，伊比利亚扩张和万维网的创建 (阿图罗·吉拉德斯 Arturo Giraldez)，后期人文主义在中国南部：在澳门翻译拉丁史 (卡洛斯·阿桑苏·安德 Carlos Ascenso André)，在 Anaclets 中 - 在孔子和若阿金·格拉 SJ 神父之间：反思后殖民话语翻译 (伊丽莎白·科拉 Elisabetta Colla)，澳门政府法律翻译部，1988年至2000年 (安东尼奥·巴仁多 António Barrento)，驱逐或滞留：在早期澳门法庭上的内部政策辩论 (詹姆斯·K·金 James K. Chin)，在长崎区域的吉利支丹的祈祷文字背景 (美穗子冈)，澳门之子和普通话之屋 (克里斯蒂娜·缪禀承 Cristina Miu Bing Cheng)，翻译和改编：乐·楚惠·文达 (1680) 杜·弗朗西斯·佩德罗·德·拉·皮祖拉 (1650-1704) (帕斯卡尔·吉拉德 Pascale Girard)，翻译是识别 (韩立立)，中国文献和澳门法令翻译 (1749年至1829年) (泰雷扎·塞内 Tereza Sene)，街景术语：翻译，直译和异译的研究 (文森特·卫杰·豪)，在19世纪的海上攻击和杀戮和当代澳门语言角色 (李长森)，费迪南德·平托的朝圣猛禽 (谭克 Roderich Ptak)，口译者在菲律宾 (胡吉尔 Juan Gil)，中国区域贸易网络和内部金融机构的出现：山西票号，19至20世纪 (弗朗索瓦·吉珀罗 Gypoulou)，中国的使命 (17至18世纪) 作为一个多语种的环境：翻译工具 (诺尔·高沃斯 Nole Golvers) 和货币现代性：从中国古典文中提取新词 (威利·F·万德·瓦尔 Willy F. Wande walle)



翻译工具 (诺尔·高沃斯 Nole Golvers)

### 第二届 CHAM (D' AQUÉM E D' ALÉM-MAR 历史中心) 国际交流会

第二届 CHAM 国际交流会主题为“知识迁移和文化改变”，于2015年7月在里斯本举行，与2013年一样由欧维治基金会赞助。

d' Aquém e d' Além-Mar 历史中心是一个跨大学的研究单位，联合里斯本新大学人文社会科学学院和亚速尔大学，由基金会为科学和技术研究筹集资金，在2013年通过联合前 d' Aquém e d' Além-Mar 历史中心，文化历史中心 (CHC)，历史研究中心 (CEH)，东方研究所 (IO) 的研究者，在历史领域是葡萄牙最大的研究中心之一。

CHAM 的国际会议由 CHAM 指导，组织国际性的重大科学事件，并通过中心研究小组研究新发现和辩论的主题。除了搜寻聚集数百名国内外专家，会议还提供给年轻研究人员接近专家的机会。CHAM 希望每两年举行这种大型会议 - 有 200 多名参与者和 20 个专题小组 - 作为一个世界论坛，是研究跨文化和全球化的主题的历史成果的重要传播手段。



### 第41届北京军事历史国际委员会会议

考虑到欧维治基金会的初创兴趣，联合葡萄牙军事历史委员会 (CPHM) 并赞助2015年在北京中华人民共和国军事历史委员会组织举行的第41届北京军事历史国际委员会会议。

大会是军事历史范围内的最重要的科学组织，联合当今最著名的研究者和军事历史学家，以国际委员会的名义由成员国候选人每年组织。

第41届大会的中心主题是第二次世界大战和二十世纪战争的发展。尽管葡萄牙不是正式参战国，但仍有一些国家领土或多或少地卷入了这场冲突中，即中华人民共和国领土澳门与日本产生了争端，以及英属殖民地香港。葡萄牙军事历史委员会在本次会议的代表之一在此时提出对澳门发生的事件进行交流。

## 运动



### 第9届葡萄牙杨式武术锦标赛 - 葡萄牙杨式武术协会

在葡萄牙中国武术协会和欧维治基金会赞助下，5月下旬在塞沙尔佩德罗埃亚内斯洛巴托学校的运动馆，举行第9届葡萄牙杨式武术锦标赛 - 传统中国武术。

为期两天，葡萄牙杨式武术协会大会有七个学校/组织参与，大约有120名登记的运动员，他们比试套路 (太极拳 - 36套; 少林 - 117套)，推手 (14套内部战斗风格) 以及擒拿和散打 (半接触和接触性摔打 - 29套)

其他运动组织和学校过去由欧维治基金会赞助，包括陈式武术协会，中国武术葡萄牙组织，北方体操协会，澳门“石河”空手道协会，中国武术运动员国际协会，葡萄牙龙飞武术研究所。



### ❖ 澳门路西塔尼亚体育俱乐部

与前些年相似，从2004年开始，欧维治基金会每年提供全球性的财政赞助给这些澳门体育俱乐部，也支持1981年建立的澳门本地团体，在竞赛的地方和区域获得的多项荣誉奖牌为葡萄牙和澳门争光，特别曲棍球，由澳门团体进行的传统的运动之一。



## 教育和培训

### 中国语言和文化课程在澳门科技文化中心

与前一年相似，欧维治基金会赞助的中国语言和文化课程由我国经验最丰富，资历最老的教师王锁瑛和鲁晏宾编写。这些课程是基于在葡萄牙的中国语言和文化最先最广泛使用的书籍-为葡萄牙人准备的课程-也是欧维治基金会赞助由两位老师撰写。该课程获得巨大成功，每周一次，周六上午，分两个学期开设。

### 为卡斯卡伊斯县的中国团体提供葡萄牙课程-成人及儿童

从2008/09学年开始，欧维治基金会与卡斯卡伊斯的市政厅合作。

在2015/16当前学年试行孩子的葡萄牙语课程，在此我们想要对该语言更顺利的发展作出贡献，在另一方面，帮助他们完成学校课程的作业。

可以在卡斯卡伊斯市图书馆注册，还可以通过电话912557092或通过邮件isabelanjos@msn.com（伊莎贝尔·安琪斯 Isabel Anjos）获得更多信息。

-第一阶段：2015年10月6日至12月18日

时间：

-第二阶段：2016年1月2日至3月21日

成人：星期二，四，六的18:30至20:00

-第三阶段：2016年四月2日至六月30日

儿童：星期二，四的17:30至18:30

### 澳门之家（美国）INC.澳门文化中心汉语课程

由基金会赞助，今年在加利福尼亚州的澳门文化中心专门为加州澳门人组成的澳门之家（美国）Inc.成员开设了汉语课程，尤其是针对年轻一代的，因为汉语被越来越多地使用在国际经济和贸易中。

### 里斯本军事学院汉语课程

当代社会汉语的重要性日渐凸显，加之里斯本军事学院提出将汉语作为语言教学的补充课程培训的请求，从2013/2014学年开始，欧维治基金会为里斯本军事学院的那些完成了第二第三学年学习的学生全额赞助其汉语教学。

这些课程由王锁瑛和鲁晏宾老师负责，他们在中文教授方面有丰富的教学经验，在我们国家不同的场所和教育机构取得优异的成绩。

### 奖金及奖学金 澳门大学欧维治基金会

从2011年以来，欧维治基金会每年在澳门大学设立两份奖金和一份奖学金。并在2014/15学年授予：

- 吴倩彤 - 2000欧元 - 最佳毕业生奖 - 人文及社会科学学院的心理科目（在0-4.0的评级范围中获得3.91）；

- 唐舒情 - 1500欧元 - 最佳法学院毕业生，中文（在0-20的评级范围中获得16）；

- 罗叮叮 - 1500欧元 - 人文艺术学院葡萄牙语系（在0-4.0的评级范围中获得3.90）；

### 澳门葡语学校的学生参加波尔图大学暑期物理课程

与前一年相似，欧维治基金会持续赞助参加波尔图大学暑期物理课程的澳门葡语学校的学生。今年的课程在8月30日和9月4日之间，两位11年级的纳尔逊·赖费（Nelson Lai Fee）和弗雷迪·福柯·萨姆·里奥·肯（Frendy Fuk Sam Lio Can）参加了该课程。

在课程中，学生有机会研发小的科学项目，学习过程包括实习和研究，实验和电脑操作，介绍和讨论。参观天文物理学系的研究中心，直接接触研究人员和博士生。这所学校的第11版出版物，还有关于“相对论”“量子力学纳米技术”“天体物理学”的微课。

### 中-葡青年峰会

由会长和副会长，分别为吴爱文和若泽·佩德罗·苏亚雷斯（José Pedro Soares）领导的充满活力的优秀团队-澳门中葡学生协会组织，由欧维治基金会赞助，中葡青年峰会包括两个旨在分析并公开讨论当前的政治和经济的主要问题的论坛，以及在职业会议中，葡萄牙和中国的年轻参与者有机会接近中国和葡萄牙企业界。

12月8日举行峰会，该峰会由里斯本的中华人民共和国大使开幕并致词。

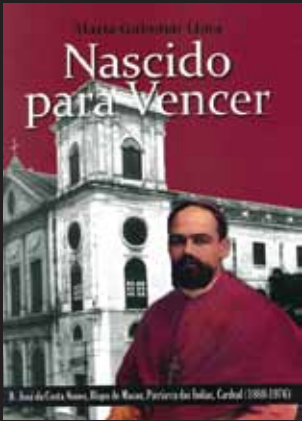
中国驻里斯本大使馆的文化顾问苏建平博士，葡萄牙天主教大学多托尔·乔治·桑托斯·阿尔维斯（Doutor Jorge Santos Alves）教授，东方博物馆馆长若昂·阿莫林（João Amorim）博士，协议研究的葡萄牙协会会长伊莎贝尔·阿马拉尔博士参加了关于中葡关系中中国和葡萄牙文化的重要性的论坛。

第二论坛 - 战略上中葡关系的企业商机，一带一路 - 由中葡工业贸易公司主席若昂·马奎斯·克鲁兹（João Marques da Cruz）博士，里斯本埃斯托里尔娱乐城商务总监保罗·贝德（Paulo Bertão）博士，Fidelidade保险公司的执行委员会主席乔治·马格利阿斯·科雷亚（Jorge Magalhães Correia）和葡萄牙复星首席代表凌江旭博士演讲。

职业会议由Fidelidade保险公司代表福斯托·努内斯博士（Fausto Nunes），普华永道杰米·伊斯特沃斯博士（Jaime Esteves），中葡工业贸易公司塞尔吉奥·马丁斯·阿尔维斯博士（Sérgio Martins Alves），中国深圳索法朵经理努诺·巴普蒂斯塔博士（Nuno Baptista）和中葡青年企业协会会长阿尔贝托·卡瓦略·内托（Alberto Carvalho Neto）参加。

## 生而为赢-德·若泽·科斯特·努讷斯

(D.Jóse da Costa Nunes), 玛利亚·古伊马尔·利马 (Maria Guiomar Lima)



由澳门东方图书出版社出版，该出版社已有25年历史，作品描述了有欧维治基金会支持的澳门主教，枢机主教（1880年至1973年）德·若泽·科斯特·努讷斯 (D.Jóse da Costa Nunes) 的生活。

前言作者彼得·史迪威神父，概括了其作品内容和标题：

“这部作品是关于红衣主教德·若泽·科斯特·努讷斯 (D.Jóse da Costa Nunes), 玛利亚·古伊马尔·利马

(Maria Guiomar Lima) 通过葡萄牙人在东方传道的旅程为主要内容进行编写的。”

## 中国文化遗产在葡萄牙

澳门科学文化中心和欧维治基金会，在路易斯·菲利佩·巴雷托 (Doutores Luís Filipe Barreto, CCCM主席) 博士和维多尔·瑟朗 (Vitor Serrão) (里斯本大学文学学院艺术历史研究所所长) 的统筹下，在2013年澳门科技文化中心举行了关于中国文化遗产在葡萄牙的论坛交流会。

“对中国、印度、日本文化遗产研究的终极意义，在葡萄牙并不仅限于学术范围。需要将已经实现和将要实现的一切转变成社会实践、文化经济政策、旅游、信息、培训和投资。此版本对这一挑战作出了贡献。最重要的贡献就是有助于这方面的研究者”：

路易斯·菲利佩·巴雷托 (Doutores Luís Filipe Barreto) 和维多尔·瑟朗 (Vitor Serrão) -序言，维多尔·瑟朗 (Vitor Serrão) -中国和葡萄牙之间：主题和其他艺术混合的现象，一个必要的程序状态，西尔维·德斯瓦特 (Sylvie Deswarte) -Rosa-Échos de la China á Roma en provenance du Portugal au XV-lème siècle：保罗·乔维奥 (Paolo Giovio)、蒙特布查诺镇的乔瓦尼·里奇奥 (Giovanni Riccio)、弗雷缪·巴尔托洛梅乌·多斯马尔蒂勒斯 (Frei Bartolomeu dos Mártires)、伊丽莎白·古勒 (Elisabetta Colla) -“芥子园画谱，芥子园”：绘画手册，亚历山德拉·古尔维路 (Alexandra Curvelo) -中国屏风葡萄牙收藏家，玛丽亚·若昂·费雷拉 (Maria João Ferreira) -中国纺织品在葡萄牙（十六世纪至十八世纪）：未来研究平衡和展望，安德烈·洛伦索 (André Lourenço) 和席尔瓦 (Silva) 的-中国的追求。对葡萄牙雕刻品库存的贡献，塞尔吉奥·戈日奥 (Sérgio Gorjão) -珍珠母、葡萄牙收藏品中呈现中国的传统，若昂·佩德罗·蒙特罗 (João Pedro Monteiro) -在葡萄牙十七世纪陶瓷生产的背景下中国陶器的影响力，西尔维娅·费雷拉 (Sílvia Ferreira) -反映在红色和金色上：中国风和雕刻或建设艺术复兴模式，亚历山大·科斯特 (Alexandrina Costa) 在CCCM博物馆的中国艺术收藏品，玛丽亚·达孔塞桑·阿马拉尔 (Maria da Conceição Amaral) 和雨果·夏维尔 (Hugo Xavier) -中国符号收藏在葡萄牙装饰艺术博物馆，埃尼奥·德索萨 (Énio de Souza) - 案例研究：两块响石 (清) 收藏在德罗斯和阿尔梅达博物馆，伊莎贝尔·梅耶·迪尼奥·门多萨 (Isabel Mayer Godinho Mendonça) -中国厅：里斯本十九世纪宫殿的时尚，若泽·曼努埃尔·加西亚 (José Manuel Garcia) -中国遗产，在巴伊亚，里约热内卢和圣保罗的博物馆，路易斯·乌斑努普·阿方索 -中国和目前葡萄牙艺术市场。



## 金砖四国和国际新秩序

由欧维治基金会赞助，马雷·利波鲁姆 (Mare Liberum) 和编辑Caleidoscópico合著，由乔治·塔瓦雷斯·达席尔瓦 (Jorge Tavares da Silva) 教授整理完成的这本著作，论述了金砖四国和国际新秩序正处于探讨新兴经济的焦点，尤其是金砖四国-巴西、俄罗斯、印度、中国和南非的首字母缩写，它们共同形成合作政治团体-这些国家企图寻找一个国际新秩序。



## 当蓝花楹和我们一起盛放

由欧维治基金会，葡萄牙国家文化中心和澳门国际研究收集2015年5月底和6月初在里斯本第三届中国与葡语国家诗坛交流会会议期间发表的诗词，并进行双语编辑。



收集每位参与者的两首诗 - 葡萄牙代表团费乐平 (Fernando Pinto do Amaral)、努诺·朱迪斯 (Nuno Júdice)、伊内斯·丰塞卡·桑托斯 (Inês Fonseca Santos)、飞利浦·利尔 (Filipa Leal)、安娜·保拉·塔瓦雷斯 (Ana Paula Tavares) (安哥拉)、奥林达·贝雅 (Olinda Beja) (圣多美和普林西比) 和若泽·路易斯·塔瓦雷斯 (José Luís Tavares) (佛得角)，中国代表团姚风 (姚京明)，胡坤无、吴香山、李彦、王家新、黄里海和林江泉。

## 第 期大西洋国杂志

文章：蒂亚戈·费雷拉·洛佩斯 (Tiago Ferreira Lopes) 的“过渡理论的重新思考：寻找新的民主标准来重启后苏联未完成的过渡”；玛丽莎·加斯珀的“跨国网络的食物：构建土生葡人的身份”；佩德罗·马蒂亚斯·桑托斯 (Pedro Matias Santos) 的“印度侨民和印度教”；安德烈·R·库尼亚的“法律的统治或用法律统治。寻找中国的政治安全”；

随笔：“中国与西方：历史传统、哲学探讨、宗教信仰以及语言文字在文化、政治和商业对话的深远影响”，若泽·曼努埃尔·杜阿尔特·德热苏斯 (José Manuel Duarte de Jesus) 。



# 欧维治基金会 (FJA) 数字图书馆 新内容

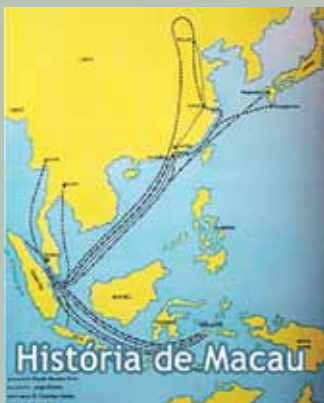


欧维治基金会 (FJA) 数字图书馆从2015年中期加入新内容，主题为“文明与文化 - 中国与澳门”的十本数字图书。为帮助年轻一代了解澳门的历史，欧维治基金会 (FJA) 在2014年发起这一教育和文化项目，通过在全国各地的学校和老师以及广大市民，第一次建立了一个可访问的网站，以适合这个年龄段的动画形式再现了澳门和中国的传统、历史和文化。

还请记住，这一举措的初始受众目标是小学和初中的学生，主题是澳门历史 (4册)，中国和澳门的传统 (6册) 和澳门怎么样 (13册)。数字图书馆已经延伸到文明与文化 - 中国与澳门 (10册) 主题，优先适用于高中学生。数字图书馆迄今公布的所有主题基于澳门的葡萄牙语学校。

访问欧维治基金会 (FJA) 数字图书馆可以通过基金会网站-[www.iorgealvares.com](http://www.iorgealvares.com)，或直接访问[www.fundacaoiorgealvares-bibliotecadigital.com](http://www.fundacaoiorgealvares-bibliotecadigital.com)，也可以通过Facebook访问<https://www.facebook.com/BibliotecaDigitalFJA>。

## 欧维治基金会 (FJA) 数字图书馆现在公布以下书籍：

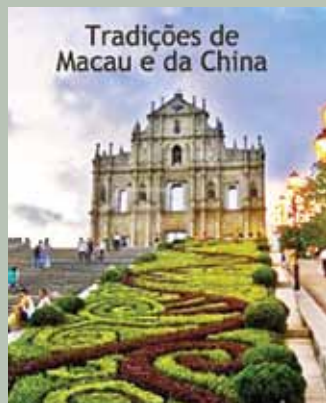


### - 澳门历史：

- 澳门的起源，
- 在澳门的第一批葡萄牙人，
- 在中国的第一批葡萄牙人，
- 今天的中国-共和国。

### - 中国和澳门的传统：

- 传统，假期和节日，
- 历史和传说，
- 联合国教科文组织澳门世界遗产，
- 中国传统风格古迹，
- 葡萄牙传统风格古迹，
- 教堂。



### - 澳门怎么样：

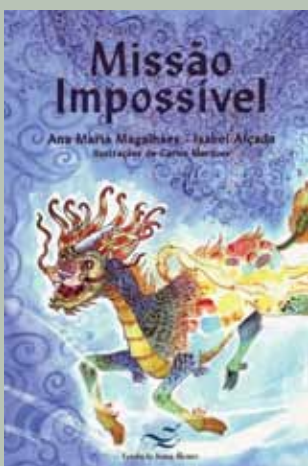
- 亚洲和世界的澳门，
- 澳门的自然特征，
- 浮雕和水生环境，
- 气候，季节和温度，
- 动物和植物种群，
- 环境质量，
- 交通和交流方式，
- 制度和服務，
- 经济活动，
- 澳门特别行政区政治机关，
- 象征物，
- 出生地和国籍，
- 世界上的澳门人。



### - 文明与文化-中国与澳门：

- 黄河文明，
- 中国哲学学派，
- 马可波罗游记，
- 在澳门的葡萄牙人，
- 澳门的第一个制度，
- 在中国和亚洲西南部的欧洲贸易，
- 鸦片战争时的澳门，
- 在十九世纪末吸引欧洲的中国，
- 二十世纪的澳门，
- 年表。

欧维治基金



安娜·玛丽亚·玛格里亚斯 (Ana Maria Magalhães) 和伊莎贝拉·阿瑟德 (Isabel Alçada) 的《不可能的任务》的冒险书籍也收藏在数字图书馆里，是该基金会的另一项活动，也是出于同样的目的。

除了该基金会的所有人欧维治在1552年订购中国的青花瓷瓶——在本信函中提到的欧维治基金会的其他艺术收藏品可以在里斯本澳门科技文化中心博物馆看到——安娜·玛丽亚·玛格里亚斯 (Ana Maria Magalhães) 和伊莎贝拉·阿瑟德 (Isabel Alçada) 作家为同年龄段的孩子描写了欧维治与他的朋友在东方的冒险生活故事，以及中国的传说和神话动物故事。

现在，欧维治基金会在2014年非商业性地提供了26份该书的样板给我国学校数字图书馆的每个图书馆，所有对此感兴趣的人以及学校工作团体组织都可以进行查阅，成为了促进人们了解中国和澳门的历史、文化和传说的重要工具。

数字图书馆由新里斯本大学人文与社会科学学院的CITI-互动技术研究中心开发。将继续在2016年呈现新的内容/主题。

# 欧维治基金会和澳门科技文化中心

## 在澳门科技文化中心 澳门博物馆展览的 欧维治基金会的艺术展品

为了使其特有珍稀遗产更具社会价值，澳门科技文化中心澳门博物馆自1999年成立以来便向公众开放。据最新消息，欧维治基金会依据其章程宗旨，以永久存放的名义在国家博物馆展厅收藏了一套属于东方艺术藏品的珍贵物品，主要由中国古代瓷器构成，且与澳门的代表机构有历史渊源。

在此我们对每一件展品进行简要的介绍。基金会的主席已经在12月2日的由CCCCM/ FJA联合出版“中国文化遗产在葡萄牙”新书发布会上正式向公众展出。这一套瓷器可以在澳门科学文化中心澳门博物馆进行参观和欣赏。

### 欧维治瓷瓶



该瓷器，由专家确认为欧维治瓷瓶，出厂年份为1552年，瓷器上刻有清晰的铭文，据此可确定订购该物品的主人——欧维治商人：“是由欧维治在1552 REINA时代订购的”。

瓷瓶包括装饰有钴蓝色釉下彩的系列瓷器，这是目前已知的欧洲人向中国陶艺家定制的最古老、最有名、最私人化的商品，也是中国销售到国外最有趣、最独特的瓷器之一，如今主要分散在国外的博物馆。

带有上述文字标记的瓶子全世界仅存九个，且不完整，因为在REINA文字部分突然结束，这个词应该还没有写完，使句子意思被中断，根据路易斯·凯尔观察，可能是葡萄牙约翰三世国王统治时期。

\*更详细的信息请参见欧维治基金会（FAJ）的信息函。

### 珍稀的青花瓷瓶

为澳门圣保罗学院订购的物品，该学院由耶稣会成立于1594年。椭圆形瓶体，装饰有植物元素，划分为上下两个宽带，宽带下方绘有典型的东方风景，宽带上方绘有两张脸，穿着卷边的大翻领。1640明代崇祯年间。\*更详细的信息请参见欧维治基金会（FAJ）的信息函。



### 一对青花瓷盘

朝（1368-1644），1520- 白色的瓷器，饰有钴蓝色釉下彩

深碟、圆型，直切内倾圈足。是1520年至明朝末年1644年中国制造的约一百五十块瓷器中的一件，对葡萄牙市场来说尤为难得，因为全世界也只有大约八件类似的物品。这些瓷盘的中心都有着同样的纪念章式，由龙围绕着佛教和莲花元素或由泡沫和火焰射流穿插的白色脊波。这些瓷器的共同特点是都包含曼努埃尔 I 世的皇家符号：皇家盾牌和浑仪。

\*更多信息请参见欧维治基金会（FAJ）关于瓷盘的2014年1月21日的信息函

### 阳玛诺和龙华民的地球仪

该地球仪由耶稣会传教士阳玛诺和龙华民于1623年制造，属于伦敦的大英图书馆。与利玛窦的地图一起，该地球仪被认为是在中国体现了西方最初地图绘制术的两个最重要的文物之一。

\*更多信息请参见欧维治基金会（FAJ）2014年1月21日的信息函



### 带盖、有纹章的对盘和瓷盒

中国瓷器，印度公司。锦缎做背景装饰彩瓷。王室贵族，1735年-1738年和1743年-1747澳门总督，科姆达米安·佩雷拉·平托的纹章。1735年清雍正年间。



### 明亮的船碟

该碟盘是在1840年定制物品，白瓷上装饰有蓝釉，呈椭圆形，中央有一艘明亮的船。该物品由船主若奥·安东尼奥·阿尔维斯（商人、船长，总部位于澳门）定制，作为送给他妻子的叔叔米格尔·安东尼奥·德·索萨的礼物，因为在19世纪20年代或30年代，这位船长向他妻子的叔叔借款购买的此船。中国清朝1840年。

### 澳门教区物品

#### 十字褙，披肩，手套和鞋

用镀金蚕丝线刺绣成鲜花和树叶。手套带有耶稣会的徽章。属于1845-1862澳门教区主教D.赫罗尼莫·何塞·达·马塔。葡萄牙，十八/十九世纪。



### 刻有纹章的切盘，茶叶盒

黑色漆木。切盘中心刻有澳门主教纹章。茶叶盒用金色的线条绘制带人物的东方风景。中国，十九世纪。属于1845-1862澳门教区主教D.赫罗尼莫·何塞·达·马塔。

## 澳门-马夫拉第二届会议-2015年6月27日

该活动重聚了来自葡萄牙之外的最古老最大葡萄牙社区的“继承人”，该活动在世界上是如此的独一无二，构成了葡萄牙和中国一份永恒的记忆。

值得指出的是在出席人员中有澳门前总督卡洛斯·美兰西亚工程师，若泽·爱德华多·加西亚·莱安德罗将军和瓦斯科·罗恰·维埃拉将军，除了澳门社区的成员外，还有政府副秘书长、局长、医生、军人、教师、记者和政府职员等。

在午宴之前，举行了葡萄牙茉莉花合唱团表演，该合唱团成立于2009年11月，由鲁晏宾和王锁瑛教授提议和组织成立，该演出也是澳门经济贸易代表团汉语课程结业礼；该团队由非中国籍的汉语学生组成，目的是通过歌唱完成中国语言和文化的学习。

欧维治基金会庆祝由其组织的两届澳门会议成功举办，希望有机会举办下一次会议。



## 里斯本第三届中国与葡语国家诗人交流会



在埃武拉市，参会人员参观了市区和大学，并举行研讨会，非正式讨论的扩展主题是“诗歌-永恒的价值！”由两个代表团的领队费乐平和姚凤作为会议主席/主持。

代表团参观马夫拉大教堂及有着悠久历史恢弘的图书馆，随后在圣米盖尔·德·阿尔凯撒的S.贝尔纳多夫妇欧维治基金会举行闭幕式午宴。双方代表团在埃斯托里尔赌场的玛德林餐厅聚餐后，本次会议结束。

本次会议由主办方出版了一份双语刊物——《蓝花楹盛开时》，收录了每位参会者的两首诗。

在里斯本举行的中国与葡语国家诗人交流会由澳门基金会/澳门文化局，埃武拉大学和埃斯托里尔·索尔/埃斯托里尔赌场赞助。



### 其他支持和提议

#### ❖ 纪录片 澳门人在里斯本：幻想还是现实



由卡洛斯·弗拉加 (Carlos Fraga) 执导，Livre Meio 制片厂发行 (海伦娜·马德拉 Helena Madeira)，欧维治基金会，东方基金会，澳门基金会，ISCS/UL 东方研究所和葡萄牙马丁·莫尼斯提供支持，五个系列的第一部记录片的主题是“葡萄牙澳门”，2016年1月10日在东方基金会的大礼堂完全成功的举行了首映。制片人的话“记录片包括所有或几乎所有的角色，没有偏见或预先判断，并通过团体的声音，根据数据更好地了解并发现其特点”。

该系列的第二部纪录片，欧维治基金会已经同意赞助，主题为“葡萄牙人在澳门，历史的另一面。”的纪录片。

#### ❖ 羊年新年晚宴



为了促进与在葡萄牙的中国人协会 (其主席是我们研究所的顾问委员会的成员) 的更好合作，欧维治基金会继续赞助新年 - 2015年羊年晚宴- 在波沃阿·迪·瓦尔津娱乐城汇集了众多中国和葡萄牙社会人士。

## 澳門-馬夫拉第二屆會議-2015年6月27日

由歐維治基金會發起和组织，于6月27日，周六舉行澳門第二屆會議，午宴对在澳門出生、生活或工作或为澳門工作的所有人開放。



为了紀念葡萄牙对澳門的管理權移交十五周年，第二屆會議在2009年紀念十周年會議的同一地點進行：劍術學校方濟會餐廳（馬夫拉修道院）。

正如2009年一樣，基金會沒有發出個人邀請，只是通過初始郵件發給第一屆參會人員，用來推廣宣傳來獲得更多感興趣的人員報名參會。

由澳門原住民進行會議宣傳，並通過他們在澳門生活過的家人、朋友以及熟人的幫助宣傳，使得參會人員超過千人，大家可以利用這個機會與朋友、熟人重聚，加強聯繫，增強友誼。

繼續2頁

## 里斯本第三屆中國與葡語國家詩人交流會



歐維治基金會，葡萄牙國家文化中心和澳門國際研究所，分別在2006年和2013年聯合舉辦了在澳門的兩次交流會，並在6月1日至4日在里斯本成功舉行了第三次中國與葡語國家詩人交流會。

葡萄牙代表團包括葡萄牙和葡語國家當代著名詩人：費樂平 (Fernando Pinto do Amaral) (統籌)、費爾南多·艾奇瓦利亞 (Fernando Echevarria)、努諾·朱迪斯 (Nuno Júdice)，伊內斯·丰塞卡·桑托斯 (Inês Fonseca Santos)、飛利浦·利爾 (Filipa Leal)，安娜·保拉·塔瓦雷斯 (Ana Paula Tavares) (安哥拉)，奧林

達·貝雅 (Olinda Beja) (聖多美和普林西比) 和若澤·路易斯·塔瓦雷斯 (José Luís Tavares) (佛得角)。

中國代表團由姚風 (姚京明) 統籌，包括詩人胡坤无、吳喜山、李彥、王家新、黃里海和林江泉。

交流會在“東方和遠東 (阿爾瓦羅·德坎波斯) / 東西方的對稱願景，詩歌-永恒的价值和當代世界詩人為誰服務”的主題下展開。

在國家文化中心費爾南多·佩索阿畫廊舉行了兩次正式研討會，隨後進行了林江泉“夢中跳傘”——建築與詩圖片展開幕式。

該計劃還包括參觀埃武拉和馬夫拉。

繼續2頁